



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE
**FUNDAMENTOS Y RECURSOS
PARA LA TRADUCCIÓN**

Coordinación: GARCIA ALBERO, M.CARMEN

Año académico 2023-24

Información general de la asignatura

Denominación	FUNDAMENTOS Y RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN			
Código	101085			
Semestre de impartición	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	3	TRONCAL/BÁSICA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	2	TRONCAL/BÁSICA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	3	OPTATIVA	Presencial
	Grado en Filología Hispánica	3	OPTATIVA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	3	3	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	GARCIA ALBERO, M.CARMEN			
Departamento/s	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
GARCIA ALBERO, M.CARMEN	carmen.garcia@udl.cat	6	

Objetivos académicos de la asignatura

- Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
- Comprender las etapas del proceso traductológico.
- Conocer el papel del traductor como mediador cultural.
- Conocer los elementos que constituyen la competencia traductora y empezar a desarrollarla.
- Identificar y resolver problemas básicos de traducción, utilizando las estrategias apropiadas.
- Aprender a localizar y a manejar fuentes de información.
- Conocer las características generales de la traducción de textos instructivos, turísticos, publicitarios y literarios.
- Iniciarse en la práctica de la traducción de textos (catalán-castellano)
- Adquirir un método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual.

Competencias

Competencias generales

- CG1 Demostrar capacidad de análisis y de síntesis.
- CG2 Analizar y evaluar un tema o materia, aplicando un razonamiento crítico y objetivo.
- CG3 Demostrar creatividad e iniciativa.
- CG4 Planificar adecuadamente el trabajo individual y en equipo y gestionar el tiempo.
- CG5 Valorar el rigor y la calidad del trabajo académico.
- CG6 Demostrar una actitud sistémica de rigor en el trabajo.
- CG7 Demostrar capacidad de aprendizaje autónomo y madurez intelectual.
- CG8 Planificar adecuadamente la organización del trabajo y la investigación.
- CG10 Identificar y saber gestionar las diferentes fuentes de documentación e información como base para potenciar el estudio.

Competencias básicas

- CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la

resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado).

Competencias transversales

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano

CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.

CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendeduría y de los entornos profesionales.

CT5 Adquirir nociones esenciales del pensamiento científico.

.

Competencias específicas

CE15 Reconocer los rasgos creativos asociados a la literatura española e hispanoamericana.

CE18 Saber interpretar y juzgar los textos literarios desde una perspectiva crítica.

CE19 Saber identificar las relaciones entre los acontecimientos históricos y sociales y la producción literaria, a lo largo de los diversos periodos históricos y marcos culturales, especialmente en el mundo hispánico.

CE21 Tener conocimiento y dominio práctico de retórica, estilística y otros recursos asociados al proceso de creación literaria y a la optimización de los objetivos de la comunicación oral y escrita en lengua española.

- Adquirir la capacidad de producir textos traducidos atendiendo al marco en el que se sitúan.

- Identificar los conceptos básicos y las diferentes metodologías relacionadas con la traducción”.

Contenidos fundamentales de la asignatura

1. Introducción:

1.1. La Traducción y la interpretación. Origen y definición.

1.2. Et papel del traductor como mediador cultural.

1.3. Normativa para el ejercicio de la profesión de traductor.

1.4. Tipos de traducción.

2. La competencia traductora

2.1. *Definición.*

2.2. *Análisis textual.*

2.3. *El concepto de equivalencia.*

2.4. *El proceso de traducción y sus fases.*

2.5. *Los errores de traducción.*

2.5.1. *Los falsos amigos y los calcos.*

2.5.2. *Tipos de calcos y recursos para evitarlos.*

2.6. *La importancia de la lengua de llegada.*

2.6.1. *La importancia de la fase de revisión en la traducción.*

3. Las dificultades y los problemas de traducción.

3.1. *El papel del traductor como mediador cultural. La traducción de los elementos culturales.*

3.2. *Las técnicas de traducción.*

3.3. *La traducción de las colocaciones y locuciones.*

3.4. *La traducción gastronómica. Recetas, cartas, páginas web de restaurantes y crítica gastronómica*

4. La traducción de textos instructivos

4.1. Características, problemas y técnicas de traducción.

4.2. La traducción a la vista. Características y tipología.

5. La competencia instrumental.

5.1. *Competencia genérica: nivel informativo, nivel procedimental, nivel tecnológico, evaluativo y profesional*

5.1.2. *Competencia específica. La traducción especializada.*

5.1.3. *Análisis de las fuentes. Criterios de evaluación.*

6. La traducción de textos turísticos.

6.1. Tipología (textos turísticos promocionales y no promocionales) y características.

6.2. El folleto turístico

6.2.1. Problemas y técnicas de traducción.

6.2.2. Los elementos culturales.

7. La traducción de textos publicitarios.

7.1. Características.

7.2. Problemas de traducción.

7.3. Los textos publicitarios de productos cosméticos.

8. La traducción feminista

8.1. Fundamentos y estrategias.

9. Introducción a la traducción literaria.

9.1. Características generales.

9.2. Problemas de traducción.

9.2.1. La traducción de las metáforas.

Ejes metodológicos de la asignatura

Las unidades didácticas giran en torno a la traducción de textos auténticos susceptibles de convertirse en encargos de traducción. Tras una explicación teórica por parte del profesor, el estudiante realiza la traducción de un texto en el aula o en casa. La corrección se hace de forma individual, según el baremo acordado por el área de Traducción y después en el aula se comentan los problemas hallados, las estrategias aplicadas para resolverlos, los posibles errores y se propone una traducción final.

Plan de desarrollo de la asignatura

Docencia presencial.

SEMANA 1

Presentación de la asignatura. Evaluación inicial (test)

Breve historia de la traducción y de la interpretación.

SEMANA 2

Comentario de los resultados de la prueba inicial.

El traductor: normativa para el ejercicio de la profesión.

Los tipos de traducción.

SEMANA 3

La competencia traductora: definición y "subcompetencias", según el grupo PACTE.

Análisis textual. Tarea: analizar un texto antes de traducirlo (Ficha de análisis)

El concepto de equivalencia. El dinamismo de la equivalencia traductora.

Tarea: Traducción del catalán al castellano de un texto periodístico de actualidad. Análisis y reflexión sobre las equivalencias (equivalencias fuera de contexto y equivalencias textuales)

SEMANA 4

El proceso de traducción y sus fases.

Los errores de traducción. Clasificación.

Tarea: Identificación de los errores de varias traducciones. Clasificación y propuesta de soluciones más apropiadas.

SEMANA 5

Las interferencias: los falsos amigos y los calcos.

Tipos de calcos y recursos para evitarlos.

La importancia de la revisión en la traducción

La importancia de la lengua de llegada.

Tarea: Comparación de un texto original y su traducción. Localizar los calcos.

Tarea: Encargo de revisión una traducción.

SEMANA 6

Las dificultades y los problemas de traducción.

La traducción de los elementos culturales. El papel del traductor como mediador cultural.

Tarea: traducción de varias noticias breves en francés donde aparecen elementos culturales. El estudiante deberá identificarlos y traducir los textos al castellano.

El papel del traductor como mediador cultural.

Las principales técnicas de traducción.

Tarea: traducción de una noticia del francés al castellano. El estudiante deberá identificar los elementos culturales, analizar los problemas y las estrategias posibles para resolverlos y aplicarlas en su traducción.

SEMANA 7

La traducción de las colocaciones y locuciones.

La traducción gastronómica. Recetas y cartas.

Tarea: Traducción de una receta del catalán al castellano.

Tarea: traducción de la carta de un restaurante del catalán al castellano.

SEMANA 8

La traducción gastronómica: páginas web de restaurantes y crítica gastronómica.

Tarea: Traducción de una crítica gastronómica del catalán al castellano.

Tarea: Traducción al castellano de un texto en catalán sobre la gastronomía de Lleida.

SEMANA 9

La traducción de los textos instructivos: Características, problemas y técnicas de traducción.

Tarea: Texto en catalán sobre el mantenimiento de una marca de placas vitrocerámicas. Análisis del texto, identificación de los problemas de traducción, estrategias y traducción al castellano. Comparación.

Tarea: Traducción al castellano de un texto en catalán sobre cómo reciclar papel.

SEMANA 10

La traducción a la vista. Características.

Tarea: traducción a la vista de un artículo periodístico sobre medioambiente (en parejas).

La competencia instrumental: nivel informativo, nivel procedimental, nivel tecnológico, evaluativo y profesional.

SEMANA 11

La competencia instrumental: Análisis y criterios de evaluación de las fuentes.

Tarea: Análisis individual de textos paralelos. Puesta en común.

La traducción de textos turísticos. Tipología (textos turísticos promocionales y no promocionales) y características.

Tarea: Análisis de la traducción de un texto turístico: técnicas utilizadas, problemas y posibles errores.

SEMANA 12

El folleto turístico. Características.

Tarea: Traducción de un fragmento de un folleto turístico sobre Lleida. (del catalán al castellano). Corrección en el aula y comparación con la versión en castellano.

Problemas y técnicas de traducción de los textos turísticos promocionales. Los elementos culturales.

Tarea: traducción de un texto sobre el *Marraco* (del catalán al castellano)

SEMANA 13

La traducción de los textos publicitarios. Características.

Tarea: Traducción de un texto publicitario en catalán . Análisis del texto, identificación de los problemas de traducción, estrategias y traducción al catalán. Comparación de las versiones en castellano, inglés y francés.

Los problemas de traducción de los textos publicitarios.

Tarea: Traducción de un fragmento de la página web en francés de una de supermercados . Análisis del texto, identificación de los problemas de traducción, estrategias y traducción al castellano.

SEMANA 14

Los textos publicitarios de productos cosméticos. Características y dificultades.

Tarea: Análisis / comparación de la página web de una marca de productos cosméticos.

Tarea: Traducción de un anuncio publicitario de una crema facial (del francés al castellano)

SEMANA 15

La traducción feminista. Fundamentos y estrategias.

Los problemas de la traducción del género.

Tarea: Reescribir una traducción siguiendo las estrategias de la escritura feminista. Análisis y del resultado.

SEMANA 16

Introducción a la traducción literaria. Características generales y problemas de traducción. La traducción de las figuras retóricas.

Tarea: Análisis y comentario de las traducciones al castellano y al catalán de un fragmento de *La main d'écorché*, de Guy de Maupassant.

Sistema de evaluación

Evaluación continua. La evaluación se realizará a partir de los parámetros siguientes:

- Asistencia a las clases y participación: 10%
- Ejercicios de traducción : 35%.
- Trabajo (comentario de una traducción del catalán al castellano o viceversa): 15%
- Examen: 40%

Sin embargo, los estudiantes que combinen sus estudios con un empleo a tiempo completo (con alta en la Seguridad Social) tienen derecho a solicitar una evaluación alternativa en el término de 5 días desde el inicio del semestre. En este caso deben:

- 1.- Informar a los profesores de las asignaturas en las que se han matriculado.
- 2.- Informar a la coordinadora del Grado, quien les indicará las gestiones que deben llevar a cabo.

- El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la **evaluación alternativa** deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a lletres.secretariacentre@udl.cat o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

- La evaluación alternativa consistirá en hacer un examen (80%) y un trabajo (20%)

- En caso de **fraude académico o copia espontánea**, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados y másteres de la UdL.

Bibliografía y recursos de información

- Agost Rosa, Monzó Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català*. Universitat Jaume I. Col.lecció Universitats.
- García-Noblejas Gabriel, *Problemas culturales en la traducción de textos escritos*.
- Hurtado Albir Amparo, *La enseñanza de la traducción*. Castellón, Universitat Jaume I, 1996.
- Hurtado Albir Amparo, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Martínez de Sousa José, *La traducción y sus trampas*. Tribuna